

Kontakt

+32 471 38 65 74

fejer.lou@gmail.com

LinkedIn : [Lou Fejer](#)

Aachen

Deutschland

LOU FEJER DE HARALYI

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN & LEKTORIN
DEUTSCH/RUSSISCH > FRANZÖSISCH

PROFIL

Als Masterabsolventin in Verlagsübersetzung bin ich seit über zwei Jahren als freiberufliche Übersetzerin in den Bereichen Verlagswesen, Marketing und Tourismus unterwegs. Meine Kund*innen arbeiten gerne mit mir zusammen, weil ich akribisch vorgehe, nie eine Frist versäume und mich nicht scheue, Fragen zu stellen.

AUSBILDUNG

- Master in Übersetzung
2017-2020, *UCLouvain*,
Louvain-la-Neuve, Belgien
DE/RU > FR
Fachlicher Schwerpunkt:
Verlagsübersetzung
- Bachelor in Übersetzung & Dolmetschen
2014-2017, *Institut libre Marie Haps*,
Brüssel, Belgien
DE/RU > FR
- Baccalauréat littéraire (Abitur mit Schwerpunkt Literatur
2010, *Lycée Maurice Ravel*,
Paris, Frankreich
Wahlfächer : Deutsch, Musik

LEISTUNGEN

Übersetzung • Revision • Lektorat & Korrektorat • Transkreation

Fachgebiete

Literatur • Geistes- & Sozialwissenschaften • Marketing • Umweltschutz • NGOs • Social Impact

Meine Affinität zur literarischen Welt und zu den Sozialwissenschaften bildet nur die Grundlage für ein breites Spektrum an Fähigkeiten und Interessen und erlaubt mir, besonders auf Stil und Phraseologie zu achten.

BERUFS- UND AUSLANDSERFAHRUNGEN

Freiberufliche Übersetzerin und Lektorin

Libertext Traduction • seit 2020

Übersetzung DE > FR und RU > FR, Lektorat, Korrektorat, Transkreation

Übersetzung

HR4YOU • Oldenbourg • Deutschland • seit 2020

Übersetzung DE > FR der Software-Lösungen und Inhalte des Unternehmens im Bereich IT und HR-Management

Lektorat und Korrektorat akademischer und wissenschaftlicher Arbeiten auf Französisch • seit 2011

Fachgebiete: Geschichte, Politikwissenschaft, Umweltschutz, nachhaltige Entwicklung, Sonderpädagogik

Praktikum in Übersetzung, Korrektorat und Projektmanagement

KERN AG • Karlsruhe • Deutschland • Februar – Mai 2019

Fachgebiete: Technik, Marketing, Recht, Tourismus, Freizeit

Auslandssemester • Staatsuniversität Kemerovo (Кемеровский государственный университет) • Kemerovo • Zentralsibirien

Oktober 2015 - Februar 2016

Fortgeschrittenenkurse in Russisch, Deutsch, literarische Übersetzung RU > FR, russische und sibirische Geschichte und Kultur

Ein Jahr Sprach- und Kultureintauchen in Berlin • 2010 – 2011

CAT-TOOLS

SDL Trados & Multiterm
MemoQ
MadCap Lingo
Xbench

INTERESSE UND HOBBIES

Sprachen & Sprachwissenschaft •
Literatur • Reise & Kulturen •
Geschichte • Journalismus • Soziale
Fragen • Musik (10 Jahre
Operngesang und Akkordeon) •
Zoologie • Bahnverkehr, Bahnhöfe
aller Art und alte Lokomotiven

WEITERES

Ich bin Mitglied des BDÜ und bilde ich
mich ständig weiter, sowohl in
meinen Fachgebieten als auch in
Übersetzung.
Ich arbeite mit SDL Trados Studio
2021.

*Ich freue mich auf eine
Zusammenarbeit!*

EINIGE DURCHGEFÜHRTE ARBEITEN

Übersetzung

- Artikel der Filmmacherin Nina Gladitz, „Der neue Sensibilismus“ (Le nouveau sentimentalisme) in *Ipáamamu – Histoires de Wawaim*, L'éditeur du dimanche, erscheint in Kürze (2023)
- Akademischer Artikel zur Rückerstattung nationalsozialistischer Raubkunst (Sozialgeschichte/Jura)
- Nachhaltigkeitsbericht eines Automobilherstellers
- Internetseiten (Tourismusbüro, Schokoladenfabrik, 4-Sterne-Hotel, Marke für Motorradbekleidung etc.).
- Blogartikel (Reise, Lifestyle, Haustiere, etc.)
- Newsletters (Tourismus, Nachhaltigkeit, Weiterbildung, Smart building, Innenarchitektur, etc.)
- Pressemitteilungen (NGOs, Energiewende, Bildung, Mode, Smart building, etc.)
- Jahresberichte (Bildung, Transplantation, Rechte und Einbeziehung von Menschen mit Hörbehinderung, etc.)
- Marketingbroschüre (farbiger Pflanzton, Außenantennen, Tierfutter, Bio-Honig-Produzent, etc.)
- Umfragen, psychologische Tests und Marktforschung
- Anleitungen für Kleinkinderspielzeuge
- Ehrenamtliche Übersetzungen für *Translators without Borders* (Gesundheit, Menschenrechte) und *Novastan* (Artikel aus der lokalen russischsprachigen Presse der zentralasiatischen Länder)
- Masterarbeit: Kommentierte Teilübersetzung von zwei Werken ins Französische (Zeitgeschichte, Literatur) > *Падение Берлинской стены* von Igor Maximytschew (RU > FR, 25 Seiten) und *Letzte Bilder von der Mauer* von Kai von Westerman (DE > FR, 25 Seiten). Note: 17.5/20

Lektorat

- Buch von Kari De Pryck, *GIEC, la voix du climat*, Paris, Presses de Science Po, Mai 2022
- Artikel von Myriam Piguet, „Employées à la Société des Nations : carrières et conditions de travail, 1920-1932“, *Monde(s)*, Mai 2021
- Überblick über die Arbeit eines Forschers in der Linguistik (Hauptthemen: Semantik, Pragmatik, Diskurslinguistik, Angewandte Linguistik)
- Präsentationsblätter eines innovativen Projekts im Bereich Tourismus